

1-10～12ページの表記について、次のように改正されました。

- ① 「 Ship Reporting Systems 」 の節 (1-10ページ) を次のように差し替え。

### Ship Reporting Systems

- Ship reporting systems have been established by several States.
- Ships at sea may be the only craft near the scene of a distressed aircraft or vessel.
- A ship reporting system enables the SMC to quickly:
  - identify vessels in the vicinity of a distress situation, along with their positions, courses, and speeds,
  - be aware of other information about the vessels which may be valuable (whether a doctor is aboard, etc.),
  - know how to contact the vessels,
  - improve the likelihood of rapid aid during emergencies,
  - reduce the number of calls for assistance to vessels unfavourably located to respond,
  - reduce the response time to provide assistance.
- Masters of vessels are urged or *mandated* to send regular reports to the authority operating a ship reporting system for SAR and other safety related services.
- Additional information on operators of ship reporting systems may be obtained from RCCs.

### 船位通報制度

- 船位通報制度は、数カ国によって運用されている。
- 海上にある船舶が、遭難した航空機または船舶の現場付近に近い、唯一の乗物となるであろう。
- 船位通報制度は、SMCが以下を迅速に行うことを可能にする：
  - 遭難事態の発生した附近の船舶を、それらの位置、コースおよび速度とともに識別する
  - それらの船舶について、重要なその他の情報（医師が乗船しているか、どうかなど）を認識する
  - それら船舶との連絡方法を知る
  - 緊急時に迅速な援助を受ける可能性を高める
  - 応答するのが困難な場所にいる船舶に対し、支援を求める呼び出し回数を減少する
  - 援助提供までの対応時間を減少させること。
- 船長は、捜索援助や他の安全関連業務のために船位通報制度を運用している当局に対し、定期的報告を送ることが求められまたは義務付けられている。
- 船位通報制度の運用者に係る追加情報を、救助調整本部から得ることができ。

② 「 The Automated Mutual-Assistance Vessel Rescue (AMVER) System 」 の節 (1-10～12ページ) を次のように差し替え。

**Amver**

Amver is one of *many* ship reporting systems. It is a world-wide system operated exclusively to support SAR and make information available to all RCCs.

- There is no charge for vessels to participate in, nor for RCCs to use, Amver.
- Many land-based providers of communications services worldwide relay ship reports to AMVER free of charge.
- Any merchant vessel of 1,000 gross tons or more on any voyage of greater than 24 hours is welcome to participate.
- Information voluntarily provided by vessels to AMVER is protected by the US Coastguard as commercial proprietary data and made available only to SAR authorities or others specifically authorized by the ship involved.

**アンバー**

アンバーは、数ある船位通報制度のひとつである。それは、SARを支援するためにのみ運用され、かつすべてのRCCに情報を提供している全世界的なシステムである。

- 船舶がAMVERに加入しても、またRCCがそれを使用しても無料である。
- 世界中の地上通信サービス提供者の多くは、船舶のAMVERへの報告を無料で中継している。
- 総トン数1000トン以上で24時間以上の航海を行ういずれの商船も加入が歓迎されている。
- 船舶によりAMVERに提供される情報は、米国沿岸警備隊によって商用専有データとして保護され、SAR当局、またはその他当該船舶によって特に認められた者にもみ提供される。

- ③ 「 Aircraft Reporting System 」 (1-12ページ) の後に次の節を追加。

### Underwater search and rescue

- In the event a mobile facility has reason to suspect that an underwater accident has occurred, every effort should be made to contact the nearest Rescue Co-ordination Centre. When accidents occur, survivors may be either on the surface or entrapped in a submarine resting on the seabed. Generally, medical care requirements for survivors of an underwater or submarine accident is specialized and competent medical advice is required.
- Vessels believing they have collided with a submarine, as with a collision with any vessel, should anticipate a requirement to provide SAR assistance. Further information on Submarine SAR and its parallel activity, Submarine Escape and Rescue may be found at the website maintained by the International Submarine Escape and Rescue Liaison Office.

### 水面下での海難救助

- 移動体（船舶または航空機）が、水面下で事故が発生したことを疑うに足りる理由がある場合には、最寄の救助調整本部と連絡を取るためあらゆる努力を払わなければならない。事故が発生した場合には、遭難者は海上にあるかあるいは海底に沈んだ潜水艦に閉じ込められているであろう。一般的に、水面下の遭難者あるいは潜水艦事故の遭難者に対する医療支援は特別なものであり、適切な医療指示が必要である。
- 潜水艦と衝突したと思う船舶は、船舶と衝突した場合と同じように、捜索救助支援を行う必要があることを念頭におくべきである。潜水艦救助に係る更なる情報と救助活動については、International Submarine Escape and Rescue Liaison Officeが運営するホームページで見ることができる。